Қазмағамбетова А.С. әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің аға оқытушысы, e-mail: alma\_kaz70@mail.ru

Машинбаева Г.Ә. әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің аға оқытушысы, ф. ғ. к. email: gulnaznuki@mail.ru

Мұсаева Г.Ә. әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің доцент м.а., gulbagiza\_70@mail.ru

ҚАЗАҚ, ОРЫС ТІЛДЕРІНДЕГІ КЕЙБІР ТІЛДІК ПРОКСЕМАЛАРДЫҢ ТРАНСМИССИЯСЫ

Түйін. Мақалада көркем әдебиет тіліндегі проксемалар мен проксемдік әрекеттің вербалдануының әдістәсілдері қарастырылады. Жұмыста проксем топтары жасалып, олардың қазақ және орыс халықтарының көркем әдеби тіліндегі орны мен рөлі анықталған, қазақ және орыс тілді коммуниканттардың көркем мәтіндегі проксемдік әрекетінің функционалдық ерекшеліктері сипатталып, зерттеліп отырған тілдердің көркем мәтіндері бойынша проксемалардың вербалдану тәсілдері баяндалған. Тірек сөздер: проксема, проксемдік әрекет, вербалдану, механизм, проксемалардың берілу тәсілі. В статье рассматриваются механизмы, способы и приемы вербализации проксем, их роль и место в языке художественной литературы казахского и русского языков, в художественном тексте, описаны способы вербализации проксем в художественных текстах исследуемых языков. Исследование построено на анализе фактического материала, экспертированного из художественных произведений (М. Ауезова «Путь Абая» и «Абай жолы»). Ключевые слова: проксема, проксемное поведение, вербализация, механизм, способ передачи проксем. Summary. In this article reviews the mechanisms, ways and the metods of the proxem verbalization and behavioral proxem in the language of art literature. On the anvil of the article, installed case of proxems, their role and position in the art language of Kazakh and Russian peoples. This is characterized by the verbal proxem of communicators, who are Russian and Kazakh native-speakers. This article based on the analysis of factual materials from artistic works of ( M.Auezov «the way of Abay»). Key words: proxem , behavioral proxem, verbalization mechanisms, ways and the metods.

Берілген жұмыста көркем шығармалар мәтініндегіпроксемдік мінездердің вербализациялану механизмдерінің сипаты туралы мәселелерді қарастырған. Кейіпкерлердің проксемдік мінезін сипаттауда автордың тілдік және көркем құралдарды таңдауы маңызды рөл атқарады. М. Әуезовтің «Абай жолы» мен «Путь Абая» шығармасының нұсқасын салғастыра отырып жазушылардың проксемдік мінез тудыруда ең көп семантикалық сөздер тобы етістіктерден құралатыны анықталды. Сөз таптарының ішіндегі ең күрделісі болып табылатын етістік академик В.В. Виноградовтың айтуы бойынша сөз жасамға ең көп қатысатын өнімдісі екен. Ғалым қазақ тіліндегі етістіктер сөзжасамда ең белсенді сөз табы және олармен барлық есімдер, үстеулер, көсемшелер және көмекші сөздер тіркесе алатындығын айтады.» 1, 590 бб.. Етістік сөз тіркесінің өзегі ретінде өзіне қатысты кез-келген зат есімді өзіне қосып ала алады. Проксемді сөз тіркесінің құрамында басты компонент бола отырып орыс тіліндегі етістіктер қазақ тіліндегі етістіктер сияқты өзіне бағынышты құрылымды меңгереді. Түркі тілдерінде меңгеру сөйлем мен сөз тіркестерінің құрамында сөздерді синтаксистік байланыстыру амалы ретінде кеңінен танымал болып табылады «Етістікті сөз тіркестерінің құрамының 50%-ы меңгеру арқылы байланысқан, яғни сөз тіркестерінің құрамында ең көбі синтаксистік байланыс болып табылады. Етістіктердің қабысу арқылы 40 %-ы жасалса, қиысу жолымен 10% пайыздан көбі жасалады. Қазақ тілінде етістіктер өздерінің мағынасы мен синтаксистік қызметі тұрғысынан түрлі есімдермен тығыз байланыста болып келеді. Мұндай жағдайда етістіктер есімдерден олардың өзара қатынасын сипаттайтын нақты грамматикалық көріністі талап етеді. Есімдер тәуелді компонент ретінде етістіктермен етістікті зат есімдер деп аталатын сөз тіркестерінің кеңінен таралған түрін жасайды, олардың құрамында есімдерді етістіктер меңгеріп тұрады» 2, 279бб. Демек қазақ тіліндегі сияқты орыс тілінде де етістіктер сөз тіркесіндегі негізгі синтаксистік ұйымдастырушы мүше болып табылады және қазақ және орыс тілдеріндегі сөз тіркестерінің құрамындағы проксемдік мағынада басты компонент ретінде

92

қызмет атқарады (Орыс және қазақ тілдеріндегі етістіктердің көпмағыналығы белгілі бір мағынаның лексика-сематикалық нұсқасы болып табылады.): 1) қозғалу және бір орнынан екінші жерге ауысу: выйти-шығу, ходить-жүру; 2) белгілі бір жерге бару немесе бар болу: быть, находиться-болу; 3) әрекет: вызвать-шақыру; 4) белгілі бір қалып: сидеть-отыру, стоять-тұру. Бұл арадағы етістіктермен сәйкесетін барлық постпозитивтердің мағынасында проксемдік мағына жатыр. Олар етістіктің субъект ретінде жаңа проксемдік күйге ауысуын, яғни оның жоғарыға көтерілуін, төмен түсуін, жойылуын қозғалуын білдіреді. Біз зерттеу міндеттерін басшылыққа ала отырып, М. Әуезовтің «Абай жолы» мен оның орыс тіліндегі «Путь Абая» аудармасының проксемдік сипатын беру үшін проксемдік бірліктерге жасалған талдауды кестемен мынадай етіп көрсете аламыз:

1-кесте – Проксемдік бірліктердің көркем мәтіндегі жиілігі

Орыс тілі Проксемдік бірліктер типі Жиілігі % Проксемдер саны Етістік 222 38,9 32 Үстеу 62 10,8 10 Көмекші сөздер 109 19,1 18 Зат есім 17 2,98 2 Сын есімдер 7 1,22 - Сөз тіркестері 10 1,75 2 Демеулік шылаулар - - - Есімдіктер 3 0,52 - Қазақ тілі Проксемдік бірліктер типі Жиілігі В % Проксемалар саны Етістіктер 210 37,5 23 Үстеу 59 10,5 8 Көмекші сөздер - - - Зат есімдер 25 4,46 - Сын есімдер 7 1,25 - Сөз тіркестері 11 1,96 2 Демеулік шылаулар 37 6,60 2 Есімдіктер 3 0.53 1

Орыс және қазақ тілдеріндегі проксемалардың мағыналық негізін ең алдымен етістіктер мен етістікті фраземалар құрайды. Талдау нәтижесі көрсеткендей проксемдердің ең негізгі тобын қозғалыстың түрлі қалпын бейнелейтін, заттардың бір-бірімен қатысына қарай туындайтын динамикалық проксемдер құрайды. Орыс тілдеріндегі динамикалық проксемалар үстеулер мен көмекшімен келген етістіктің тіркесінен, ал қазақ тілдеріндегі проксемалар септік жалғаулары мен көмекші есімдер арқылы жасалады. Жоғарыда айтқандардан шығатын қорытынды тәжірибе ретінде проксемаларды талдағанда орыс және қазақ тілдеріндегі проксемалар модельдерінің жүйесі жасалынды: Выйти навстречу (здесь: вышла навстречу), етістік + үстеу. Түсіндірмесі: Қарама-қарсы бағытта кімге, неге қарай жылжитынын білдіреді. Ауыспалы мағынада: (қарсы жүру) жанашырлық танытып, басқа адамға демеу беру, вы приставкасы етістіктік, ол бағытқа қарай қозғалысты білдіру үшін қолданылады. Орыс тілінде осыған ұқсас приставкалар кездеседі. Олар іс-әркеттің орындалып біткенін, белгілі бір жетістікке жеткендігін немесе бағытты білдіреді (выучить, выпросить, 3) - ся қосымшасымен  істің толық аяқталғанын, бағытты білдіреді (вылежаться, выспаться). Түсіндірме Берілген проксема коммуниканттардың ара-қашықтықтығын мүмкіндігінше жақындатуды білдіреді. Мәтіндік иллюстрация:

93

Подъехал я к дому, она вышла навстречу и стала привязывать коня, а песня моя пошла гулять по свету. Вот и все,  сказал он и подмигнул Жумабаю [4, с. 26]. Салыстыру. Алдынан шығу (здесь: алдымнан шығып), үстеу) + етістік Түсіндірмесі: Қарсы кездесті, жолықты, құрметтеп қарсы алды. Аудармасы: Алдынан қарсы шығу – выехать, выйти навстречу. Мәтіндік иллюстрация Келсем, алдымнан өзі шығып, атымды байлап жатыр, – деп, Жұмабай жаққа қарап, иек қағып қойды [3, 7 б.]. Демек, берілген орыс тіліндегі вышла навстречу проксемасы қазақ тіліндегі алдымнан шығып проксемасы коммуниканттардың ара қашықтығына қарай – динамикалық проксема, оны қабылдаушыларға әсеріне қатысты – визуалды, морфологиялық белгісіне қарай – етістікті үстеулі, проксемалардың қабылдаушыға әсеріне қарай – визуалды, морфологиялық қасиетіне қарай – етістікті-үстеулі, комуниканттардың проксемаларды орындау сипатына қарай – индивидуалды болып табылады. Лингвистикалық әдебиеттерде етістіктердің постпозитивтерімен тіркесуі әр түрлі түсіндіріледі: 1) Еркін тіркес түрінде 2) етістіктер класының бірлігі ретінде. Ол бұл тіркестердің екінші компоненті болғанда үстеу ретінде қызмет атқарады. Қорыта келгенде, біздің айтарымыз, етістіктен кейінгі үстеу өз бетінше тәуелсіз элемент бола алмайды, ол етістікпен коммуниканттардың проксемдік сипатын білдіретін біртұтас мағыналық кешен болып табылады. Біз өзіміз зерттеу нысаны етіп алған екі тілдегі проксемдік сипатты беретін мысалдарды салыстыра келе, берілген екі тілдің жүйесінде де проксемдік сипатты беретін тілдік құралдардың бар екенін анықтадық, солардың ішінде жиі жасалатыны етістіктерден болып табылады деген қорытындыға келдік. Бұл құбылыс тек салғастырып отырған екі тілге қатысты құбылыс емес, біздіңше әлемдегі барлық тілдерге тән әмбебап ерекшелік. Екі тілде де сөз тіркесінің құрамындағы негізгі компонент пен қосымша компоненттің арасында тәуелді байланыс болады, алайда олардың салғастырылып отырған әр тілдегі ерекшеліктері сақталған. Прильнул к  етістік + көмекші сөз қосылып жасалған проксема. Түсіндірме Басқа бір адамға барлық денесімен прижаться деген мағынаны береді. к көмекшісі белгілі бір бағытқа қарай белгілі бір заттың немесе адамның жылжуы үшін қолданылады, (кеңістіктік, уақыттық және т.б. қатынастарда) тура және ауыспалы мағынасында. Түсіндірме Интимдік қарым-қатынасты білдіреді. Мәтіндік иллюстрация: Когда наконец он прильнул к родной матери, та не поцеловала его: она только крепко обняла и прижала сына к груди, жадно вдыхая запах его волос [26, 30бб]. Салыстырайық: Есімше тұлғалы етістік жатыс септігінде келіп, мезгілдік мағынада жұмсалады. Мәтіндік иллюстрация Кезек өз шешесіне келгенде, ол сүйген жоқ. Қатты бір қысып (етістік), баурына басып тұрды да, маңдайынан иіскеді Абайдың әкесіндегі тартымды салқындық шешесіне де көптен бергі мінез болған [25, 12бб]. Орыс тіліндегі прильнул к проксемасы мен қазақ тіліндегі келгенде проксемасы коммуниканттардың ара-қашықтығына қарай – динамикалық проксемалар болса, қазақ тілінде коммуниканттардың орналасу қашықтығына қарай динамикалық проксемалар, оны қабылдаушы тұрғысынан орыс тілінде визуалды-тактильді проксема, ал қазақ тілінде визуалды, морфологиялық тұрғыдан келгенде қосымша сөздер мен етістіктен құрылған болып келеді, ал қазақ тілінде септеулік шылаумен келетін үстеу болып табылады, проксемаларды орындауда коммуниканттардың қатысуына қарай – индивидуалды болып табылады. Прижала к  етістік + көмекші сөз түрінде жасалған проксема. Түсіндірмесі Етене жақындағанды білдіреді. к көмекші сөзі белгілі бір бағытқа қарай бір заттың немесе адамның жылжуы үшін қолданылады, (кеңістіктік, уақыттық және т.б. қатынастарда) тура және ауыспалы мағынасында.

94

Түсініктеме Берілген проксема интимдік ара қашықтықты білдіреді, яғни коммуникант өзіне жақын адамды осындай қашықтыққа дейін келтіреді. Мәтіннен мысал Она только крепко обняла и прижала сына к груди, жадно вдыхая запах его волос [26, 30бб]. Салыстырайық: Қысып – көсемше Түсіндірмесі: Бауырына басу, қапсыра құшақтау. Аудармасы: Қысып – прижать, зажать, сжимать, теснить, давить. Мәтін мысалы:Қатты бір қысып, баурына басып тұрды да, маңдайынан иіскеді Абайдың әкесіндегі тартымды салқындық шешесіне де көптен бергі мінез болған [25, 10 бб]. «Прижала к» проксемасы мен қазақ тіліндегі «қысып» проксемасы коммуникаттардың орналасу қашықтығына байланысты – динамикалық проксемалар, қабылдаушыға қатысты сипатына қарай визуалды-тактильді болып саналады, морфологиялық белгісіне қарай қосымша сөзбен берілетін етістікті болып келеді, ал қазақ тілінде көсемше тұлғалы етістік болып табылады (қыс+ып). Проксемаларды орындау сипатына қарай коммуниканттар индивидуалды болып келеді.

Қолданылған әдебиеттер тізімі:

1 Фрумкина P.M. Психолингвистика: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 320 с. 2 Краткий казахско-русский словарь / К. Бектаев, А. Ахабаев, Е. Керимбаев, К. Молдабеков. – Алматы: Главная редакция Казахской советской энциклопедии, 1991. – 256 с. 3 Әуезов Мұхтар. Абай жолы: Роман-эпопея. – Алматы: Жазушы, 1990.– Т. 1.– 608 б.